

(Plenum, Raum 328)

- 17:30 Ralph Rainer Wuthenow: Haikuübersetzungen aus dem Japanischen des Basho
- 18:30 Ehrenpromotion Manfred Peter Hein
- 19:30- Abendessen auf dem Campus mit Mineralwasser, Wein, Salaten und viel Gespräch

**Sonntag, 3. Juli 2011
(Plenum, Raum: 328)**

- 9:30 Andreas F. Kelletat: Wohin mit dem übersetzten Gedicht?
- 10:15 Julia Boguna: *Das Goldmachedorf*: ein lettisch-deutsches Lesebuch
- 11:00-11:15 Pause
- 11:15 Michèle Metall: Das Multiplizieren des Gedichts. Dichter als Übersetzer.
- 12:00 Abschlussdiskussion: Forschungsperspektiven

Johannes Gutenberg-Universität Mainz
Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft
Arbeitsbereich Interkulturelle Germanistik

Literaturübersetzer im Spannungsfeld von Kunst und Politik

Erstes Germersheimer Symposium
Übersetzen und Literatur (UeLit)

Germersheim, 1. bis 3. Juli 2011

Programm



Freundeskreis FTSK Germersheim e.V.



Freitag, 1. Juli 2011 (Raum: 328)

| | |
|-------------|--|
| 14.15 | Begrüßung |
| 14.30 | Dieter Lamping: Eine Theorie des Literaturübersetzens |
| 15:15 | Ulrich Kautz: Chinesische Gegenwartsliteratur in deutscher Übersetzung. Wer übersetzt was, wo, wann, warum - und wie? |
| 16:00-16:45 | Pause |
| 16:45 | Nam Hui Kim: Jade Musikfreude Friede - Andre Eckardt |
| 17:30 | Andreas Schirmer: Weolbuk-Schriftsteller lost in translation. Westlichsprachige Übersetzungen der Literatur von Koreanern, die nach 1945 in den Norden gingen. |
| 19:00-20:30 | Manfred Peter Hein: Lesung und Gespräch über seine Arbeit als Übersetzer und Herausgeber |
| 20:30- | Abendessen auf dem Campus mit Mineralwasser, Wein, Salaten und viel Gespräch |

**Samstag, 2. Juli 2011
(Raum: 328)**

| | |
|-------------|---|
| 09:30 | Grußwort der CIUTI-Präsidentin Hannelore Lee Jahnke |
| 9:45 | Ton Naaijens: Zum Verhältnis von Literaturgeschichte und Übersetzungsgeschichte |
| 10:30 | Gauti Kristmanson: Die Erfindung der Weltliteratur vor und nach Goethe |
| 11:15-11:45 | Pause |
| 11:45 | Torsten Israel: Der Übersetzer im Exil. Helmut von den Steinen Dichtung <i>Das Jahr von Saint Jean d'Acre</i> |
| 12:30-13:30 | Mittagspause |

Sektion I (Raum: 328)

| | |
|-------------|---|
| 13:30 | Andrea Cnyrim: Giono und seine deutschen Übersetzungen im Gerede seiner Zeit: Pazifist? - Kommunist? - Kollaborateur? |
| 14:15 | Jürgen Joachimsthaler: Referenzabbau in der Übersetzungsschleife. Zu den deutschen Ausgaben von Marek Krajewski |
| 15:00-15:30 | Pause |
| 15:30 | Rafał Żytyniec: Jede Übersetzung ein Abenteuer? Zensur und übersetzerische Praxis in der DDR am Beispiel der Übersetzungen polnischer Bücher über den Zweiten Weltkrieg |
| 16:15 | Przemysław Chojnowski: Das Phänomen der literarischen Zweisprachigkeit. Zu Peter Lachmanns bilingualer Schreibpraxis |
| 17:00-17:30 | Pause |

Sektion II (Raum: 330)

| | |
|-------------|---|
| 13:30 | Mikko Kervinen: Friedrich Ege – Vermittler finnischer Literatur und Kultur im Kontext der deutschen Geschichte des 20. Jahrhunderts |
| 14:15 | Hedwig van Heck: Stefan Georges Übersetzungen aus dem Niederländischen. Überlegungen zu einer MA-Arbeit |
| 15:00-15:30 | Pause |
| 15:30 | Michele Orrù: Translation, Analogie, Rhetorik (Arbeitstitel, Promotionsvorhaben) |
| 16:15 | Federica Pisano: Alla ricerca di un Dante Tedesco: Rudolf Borchardts Übersetzung der Divina Commedia (1930) |
| 17:00-17:30 | Pause |